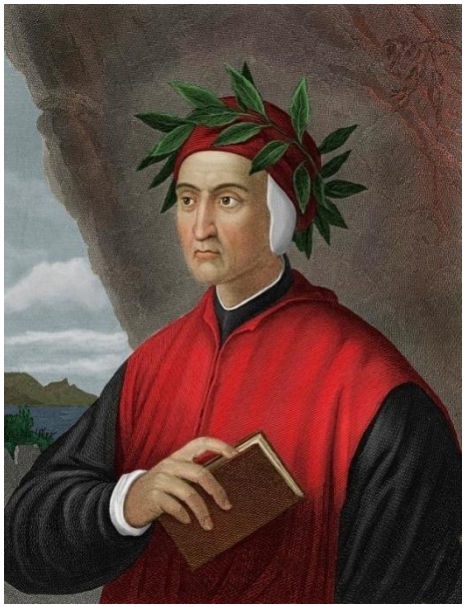
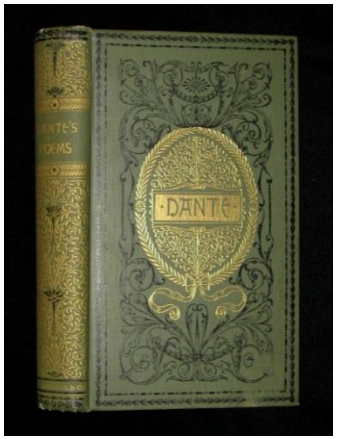
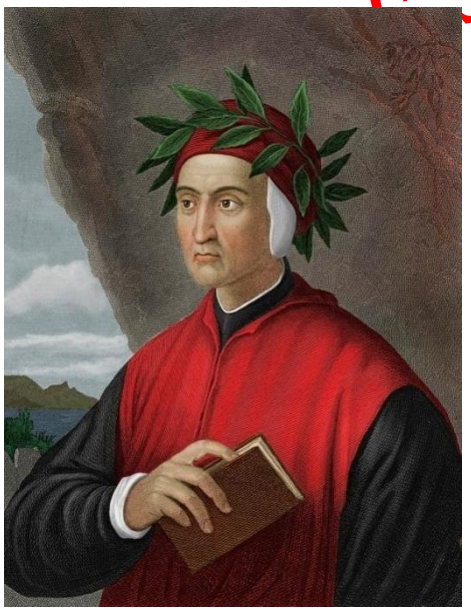
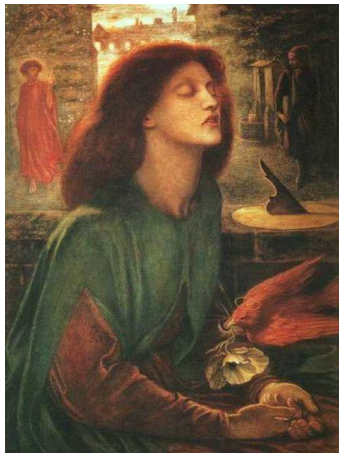
DANTE ALIGHIERI AND THE ROSSETTIS (by 3D a.s. 2017/2018)

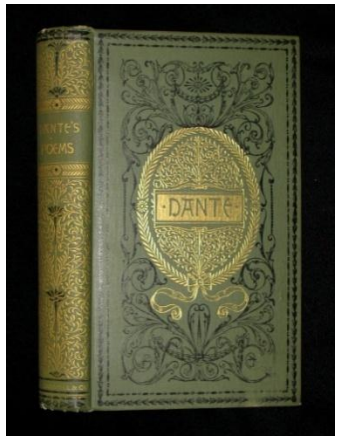




DANTE ALIGHIERI e i ROSSETTI
(by 3D a.s. 2017/2018)





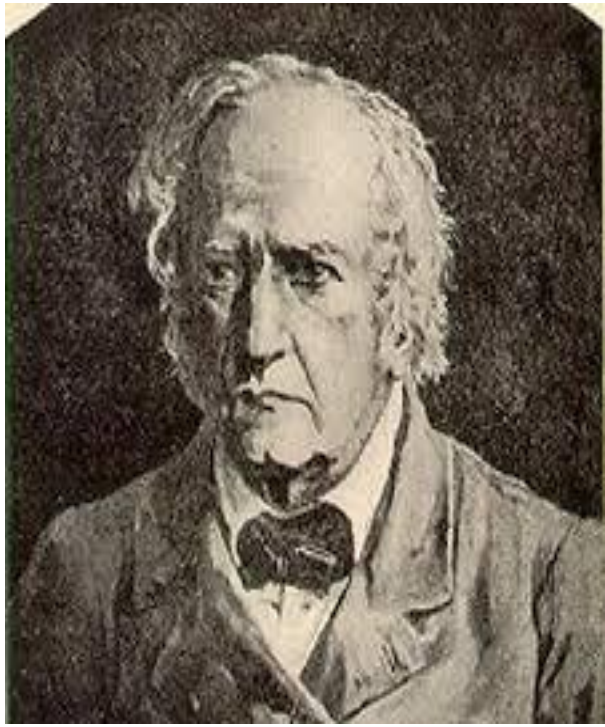


Gabriele Rossetti ’s life and his love for Dante Alighieri

Gabriele Rossetti in full Gabriele Pasquale Giuseppe Rossetti (born February 1783 in Vasto,Kingdom of Naples–died in 1854 in London) was an Italian Vastese poet. He fled to London for having written these verses on Ferdinand I :

” Sire,che attendi più? Già folgor piomba…
O il tuo regnar col popolo dividi,/O sul trono aborrito avrai la tomba”

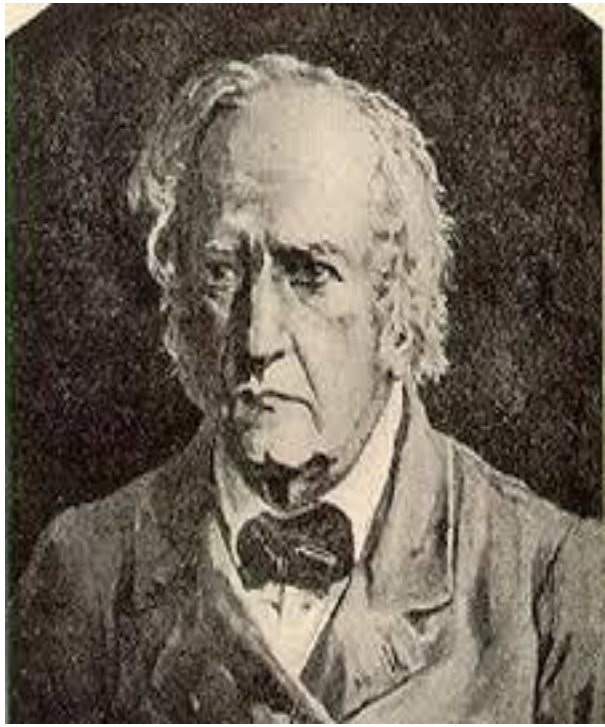
He considered himself “Exul immeritus” like Dante Alighieri. He wrote: “Ambi scacciati dai paterni lari,/Ambi a gran torto: ma qual più di noi?” And then :”Martiri tutte e due del patrio Amore”. In London he taught italian and he married He had four talented children. He wrote several works on Dante and the Divine Comedy .



La vita di Gabriele Rossetti e il suo amore per Dante

Gabriele Rossetti,per esteso,Gabriele Pasquale Giuseppe Rossetti (nato nel febbraio 1783 a Vasto, Regno di Napoli - morto nel 1854 a Londra) era un poeta Italiano Vastese. Fuggì a Londra per avere scritto questi versi su Ferdinando I:

"Sire, che attendi più? Già folgor piomba ...
O il tuo regnar col popolo dividi, / O sul trono aborrito avrai la tomba "



Si considerava "Exul immeritus" come Dante Alighieri. Ha scritto: "Ambi scacciati dai paterni lari, / Ambi a gran torto: ma qual più di noi? "E poi:" Martiri tutte e due del patrio Amore"A Londra ha insegnato italiano e si è sposato.Ha avuto quattro figli talentuosi. Ha scritto alcune opere su Dante e sulla Divina Commedia.

Gabriele's esoteric interpretation of the Divine Comedy

- Gabriele Rossetti is known for his esoteric interpretation of the Divine Comedy. He thought that Dante's poem was written in the code language of a humanistic society that was opposed to political and ecclesiastical tyranny.
- Rossetti eccentric interpretation of Dante is now considered unaccetable, but he transmitted his love for the Italian poetry and in particular of Dante to his children.

L’esoterica interpretatione della Divina Commedia di Gabriele Rossetti

Gabriele Rossetti è noto per la sua interpretazione esoterica della Divina Commedia. Pensava che la poesia di Dante fosse scritta nel linguaggio di codice di una società umanistica che si opponeva alla tirannia politica ed ecclesiastica.
L'interpretazione eccentrica di Dante di Rossetti è ormai considerata inaccessibile, ma trasmise il suo amore per la poesia e in particolare per Dante ai suoi figli

William Michael Rossetti and the Inferno by Dante Alighieri

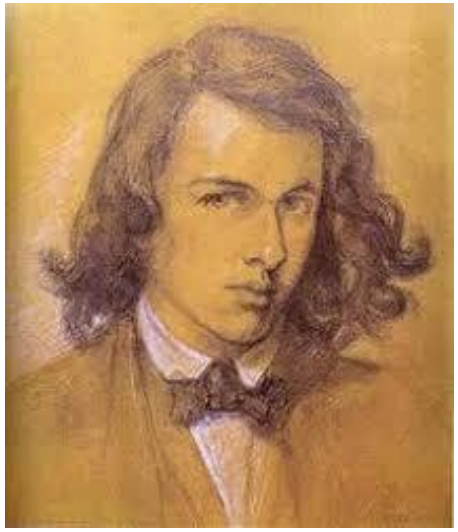
William Michael Rossetti(1829-1919) was a civil servant , an art critic and a bibliographist. Thanks to him we have all the manuscripts , documents, photos,pictures, books of the Rossetti's family in Vasto. He also founded with his brother Dante Gabriele the Pre-Raphaelite Brotherhood,giving the guidelines to this pictorial and literary movement. What's more, he gave his contribution to the diffusion of Dante Alighieri's work in England, translating the Inferno in English.

William Michael Rossetti and l' "Inferno " di Dante Alighieri

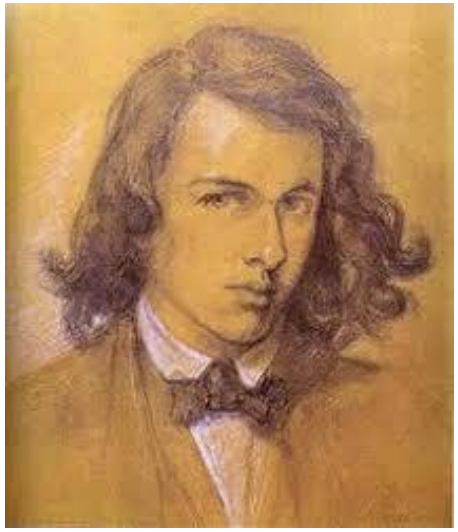
William Michael Rossetti (1829-1919) era un funzionario del governo,un critico d'arte e un bibliografo. Grazie a lui abbiamo tutti i manoscritti,documenti, foto, immagini, libri della famiglia Rossetti a Vasto. Ha anche fondato con suo fratello Dante Gabriele la Confraternita dei preraffaelliti, dandole linee guida per questo movimento pittorico e letterario. Inoltre, ha dato il suo contributo alla diffusione delle opere di Dante in Inghilterra,traducendo l'Inferno in inglese.

Dante Gabriele Rossetti and Dante Alighieri

Dante Gabriele Rossetti (1828-1882) was the second son of Gabriele Rossetti.He founded with a group of artists and with his brother William Michael the Pre-Raphaelite Brotherhood , a pictorial and literary movement whose aim was to return to the simplicity and ethic pursuit of the painting before the italian painter Raffaello. In relation to Dante Alighieri , he painted a picture on the subject of Beatrice's death entitled "Blessed beatrix". In the picture Dante Gabriele made a comparison between his sorrow for death of his wife Elisabeth Siddal and the grief of Dante for Beatrix's death,using the figure of Elisabeth that had already dead, after having taken an overdose of laudanum, a drug.



Dante Gabriele Rossetti e Dante Alighieri



Dante Gabriele Rossetti (1828-1882) fu il secondo figlio di Gabriele Rossetti.Ha fondato con un gruppo di artisti e con suo fratello William Michael la Confraternita dei preraffaelliti,un movimento pittorico e letterario il cui scopo era tornare alla semplicità e alla ricerca etica del pittura prima del pittore Italiano Raffaello. In relazione a Dante Alighieri, egli ha dipinto una un quadro sul tema della morte di Beatrice intitolata "Beata Beatrice. Nel quadro Dante Gabriele fece un paragone tra il suo dolore per la morte di sua moglie Elisabeth Siddal e il dolore di Dante per la morte di Beatrix, usando la figura di Elisabeth che era già morta, dopo aver preso una dose eccessiva di laudano, una droga.

“Blessed Beatrix”By Dante Gabriele Rossetti

“Beata Beatrice”di Dante
Gabriele Rossetti

Cristina Rossetti and Dante Alighieri

Cristina Rossetti (1830-1894) was the last daughter of Gabriele Rossetti. She studied both Italian and English literature.
Her favourite italian writers were Dante Alighieri and Petrarca .
In fact she dedicated to them a collections of poems entitled **Monna innominata** that consists of 14 sonnets .
In each poem there is a quotation taken from the two poetsì' poems.In these poems the general subject is the power of love for a lover which is compared with the strenght of the love for God. Another theme is love in relation to death. She said"Though death be strong , yet love is strong as death".She shared the interest in the afterlife with Dante.

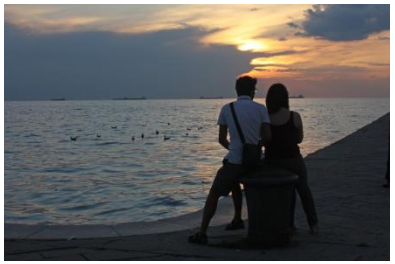
Cristina Rossetti e Dante Alighieri

Cristina Rossetti (1830-1894) fu l'ultima figlia di Gabriele Rossetti. Ha studiato letteratura italiana e inglese.
I suoi scrittori italiani preferiti erano Dante Alighieri e Petrarca.
Infatti ha dedicato a loro una raccolta di poesie dal titolo Monna innominata che consiste in 14 sonetti. In ogni poesia c'è una citazione tratta dalle poesie dei due poeti. In queste poesie il soggetto generale è il potere dell'amore per la persona amata per la persona amata paragonato alla forza dell'amore per Dio.
Un altro tema è l'amore in relazione alla morte .
Ella disse "Sebbene la morte sia forte,
, l'amore è forte come la morte ". Ha condiviso il interesse per l'aldilà con Dante.

A poem taken by the collection “Monna Innominata”

“Era già l’ora che volge al desio.”Dante Alighieri

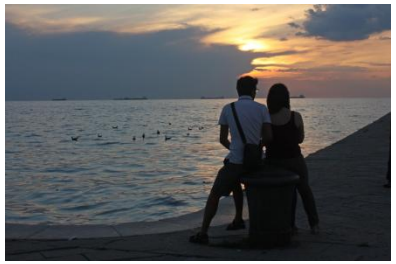
I wish I could remember that first day,
First hour, first moment of your meeting me,
If bright or dim the season, it might be
Summer or Winter for aught I can say;
So unrecorded did it slip away,
So blind was I to see and to foresee,
So dull to mark the budding of my tree
That would not blossom for many a May.
If only I could recollect it, such
A day of days! I let it come and go
As traceless as a thaw of bygone snow;
It seemed to mean so little, meant so much;
If only now I could recall that touch,
First touch of hand in hand—Did one but know



“Una poesia presa dalla “Monna Innominata”

“Era già l’ora che volge al desio.”Dante Alighieri

Vorrei ricordare quel primo giorno.
Quella prima ora,quel primo istante del nostro incontro
Se nebbiosa o splendente fosse la stagione
e se per quanto possa ricordare,fosse
Estate o Inverno.
Così poco importante da eclissarlo
Così cieca io ero da non vedere a da non prevedere,
Così lenta a notare la fioritura della mia pianta
Se solo potessi ricordarlo, quel tale giorno
Tra tutti i giorni! Consentirei che andasse e venisse,
Senza lasciare traccia, come la neve al sole;
Sembrava significare così poco, significava così tanto;
Se solo ora potessi ricordare quel tocco,
Il primo tocco delle nostre mani -il solo che ho conosciuto.



“A better Resurrection” by Cristina Rossetti

I have no wit, no wordsI, no tears;
My heart within me like a stone
Is numb'd too much for hopes or fears;
Look right, look left, I dwell alone;
I lift mine eyes, but dimm'd with grief
No everlasting hills I see;
My life is in the falling leaf:
O Jesus, quicken me.

My life is like a faded leaf,
My harvest dwindled to a husk:
Truly life is void and brief
And tedious is the barren dusk;
My life is like a frozen thing,
No bud nor greenness can I see:
Yet rise it shall—the sap of Spring;
O Jesus, rise in me.

My life is like a broken bowl,
A broken bowl that cannot hold
One drop of water for my soul
Or cordial in the searching cold;
Cast in the fire the perish'd thing;
Melt and remould it, till it be
A royal cup for Him, my King:
O Jesus, drink of me.

“Una Migliore Resurrezione” di Cristina Rossetti

Non ho né arguzia,nè lacrime,nè parole
Il mio cuore dentro di me come una pietra
È intorpidito troppo per le speranze o le paure;
Guardo a destra, guardo a sinistra, sono da sola;
Sollevo gli occhi, ma sono offuscati dal dolore
Non vedo le colline eterne;
La mia vita è come una foglia che cade:
O Gesù, vivificami.

La mia vita è come una foglia sbiadita,
Il mio raccolto ridotto a un guscio:
La vita veramente è vuota e breve
E noioso è il brullo crepuscolo;
La mia vita è come una cosa congelata,
Nessuna gemma né verde posso vedere:
Eppure risorgerà: la linfa della primavera;
O Gesù, risorgi in me.

La mia vita è come una ciotola rotta,
Una ciotola rotta che non può reggere
Una goccia d'acqua per la mia anima
Né la rende operosa un cordiale;
Getta nel fuoco la cosa futile;
Scioglila e rimodellala , finché non sarà
Una coppa reale per Lui, il mio re:
O Gesù, dissetati di me.

The figure of Cristina Rosetti (by Don Domenico Spagnoli)

Cristina Rossetti is an example of how our faith in God could change our life. Apart from her childhood that was happy, the rest of her life was characterized by health , psychological and existential problems until her death due to a cancer.Nonetheless she always hoped in a Resurrection not only in the afterlife but in her everyday life. She loved nature in a Saint Francis's way .She was a strong woman,socially engaged ,a free woman , free from the Puritan attitudes of the Victorian age,free from the slavery of the success and money.

“La figura di Cristina Rossetti” (da parte di Don Domenico Spagnoli)

Cristina Rossetti è un esempio di come la nostra fede in Dio possa cambiare la nostra vita. A parte la sua infanzia che è stata felice, il resto della sua vita è stata caratterizzato da problemi di salute, psicologici ed esistenziali fino alla sua morte a causa di un cancro. Tuttavia ha sempre sperato in una resurrezione non solo nell'aldilà, ma nella sua vita quotidiana. Amava la natura in modo Francescano. Era una donna forte, socialmente impegnata, una donna libera, libera dagli atteggiamenti puritani dell'età vittoriana, libera dalla schiavitù del successo e del denaro.

“A better resurrection” by Don Domenico Spagnoli(a comment)

In the poem “A better Resurrection” ,Cristina Rossetti describes her sorrow for someone or for something, and her fault to be a sinful person. She is exausted . But she offers herself to God who appreciates even lives that seem useless.The theme of the offer is typical of the Catholic Religion,even if Cristina is an Anglican. The poem is full of Biblical references. Each stanza ends with an invocation. But at the end hope wins over grief. The sap of spring that is Jesus himself comes again to save every man. The last words are “ O Jesus drink of me” .Indeed , there is a change in her perspective.She doesn’t ask for something . Now she thinks that she can offers something to God .So her life isn’t meaningless anymore.

“Una migliore resurrezione”:un commento di Don Domenico Spagnoli.

Nel poema "Una risurrezione migliore",Cristina Rossetti descrive il suo dolore per qualcuno o per qualcosa e la sua colpa è di essere una persona peccatrice. Lei è provata. Ma si offre a Dio che apprezza anche le vite che sembrano inutili. Il tema dell'offerta è tipico della religione cattolica, anche se Cristina è anglicana. Il poema è pieno di riferimenti biblici. Ogni stanza termina con un'invocazione. Ma alla fine la speranza vince sul dolore. La linfa della primavera che è Gesù stesso, viene di nuovo per salvare ogni uomo. Le ultime parole sono "O Gesù dissetati di me". In effetti, c'è un cambiamento nella sua prospettiva. Non chiede più nulla. Ora pensa di poter offrire lei qualcosa a Dio. Quindi la sua vita non è più priva di significato.